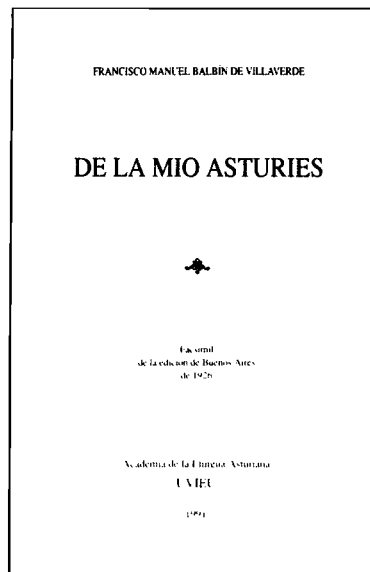


Llibrería Asturiana

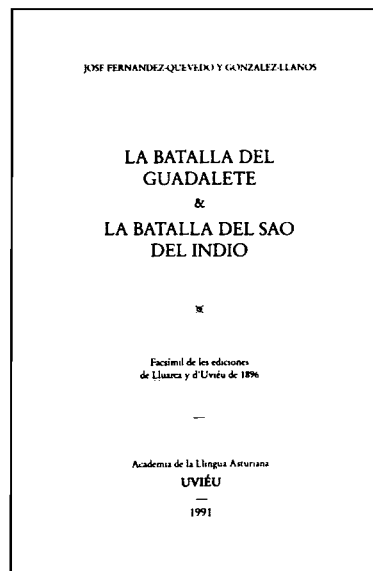
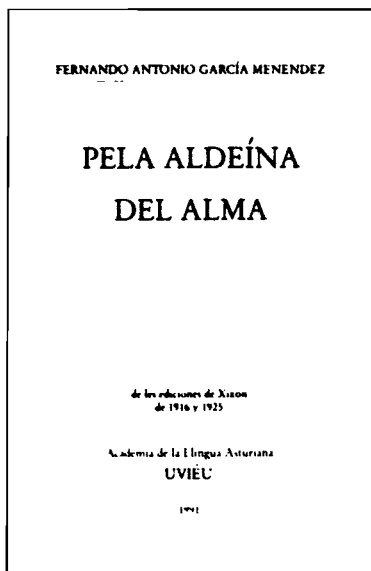
Testos vieyos

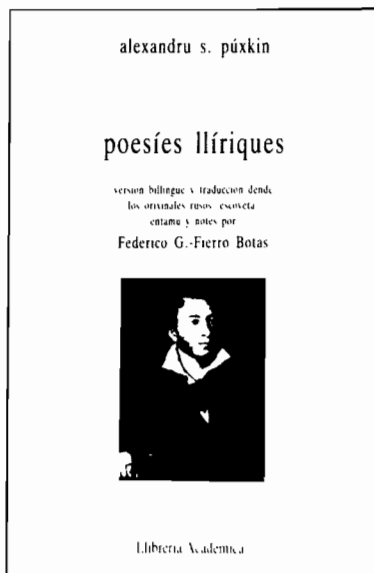
1. Francisco Manuel Balbín de Villaverde, *De la mio Asturias*. Uviéu, ALLA, 1991. Facsímil de la edición de Buenos Aires, 1926. Llibrería Facsimilar, nº9.
2. Manuel Antonio García Menéndez, *Pela aldeína del alma*. Facsímil de les ediciones de Xixón, 1916 y 1925; nº10. Uviéu, ALLA, 1991.
3. José Fernández-Quevedo y González-Llanos, *La Batalla del Guadalete & La Batalla de Sao de Indio*. Facsímil de les ediciones de Lluarca y d'Uviéu de 1916. nº11. Uviéu, ALLA, 1991.
4. Xuan González Villar, *La Xudit (1770)*. Ed. A. García. Xixón 1990.



Lliteratura

1. Mánfer de la Llera, *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, ALLA, 1990. Llibrería Académica 17. (Poesía).
2. Alexandru S. Púxkin, *Poesíes líriques*. Versión bilingüe dende los orixinales rusos, escoyeta, entamu y notes de Federico G.-Fierro Botas. Uviéu, ALLA, 1991. Llibrería Académica 18.
3. Nel Amaro, *Diariu de Polizón*. Uviéu, a-ventu 90. (Poesía).





4. Sempé, *Marcelu Regodón*. Torna del orixinal francés de Sempé *Marcellin Caillou*. Avilés, Azucel, 1991.
5. M^a Josefa Canellada, *Malia, Mariantia y yo*. Uviéu, Alvízoras, 1990.
6. *Lliteratura 2*. Uviéu, ALLA, 1991. Dirixe Xosé Bolado.
7. Nel Amaro, *¡Adiós, Dvorak!*. Avilés, Azucel, 1990.
8. Xulio Viejo, *Na llende del condicional perfectu*. Xixón, 1991.
9. X. Bello, *Los nomes de la tierra*. Ayuntamiento de Mieres, 1991.

Hai tamién tornes d'Óscar Wilde, *La Pantasma de Canterville*, (E. Rodríguez Cueto), Jean Alessandrini, *El Misteriu'l Chocolate* (E. Castri). J. Balcells, *El sueñu del xigante* (E. Castro). Jaqueline Cohen, *Iván el Magníficu* (E. Castro), J. Ballaz & J. Gabón, *La Xirafa que nun algamaba'l suelu* (R. d'Andrés), John Christopher, *Les montañes blanques* (Berta Piñán), Bernard Friot, *La Princesa mecánica* (E. Castro), Eric Hill, *Llunarín va a la casería* (X. X. Sánchez), Eric Hill, *El primer paséu de*

Llunarín (X. X. Sánchez), Nicolás Hirsching, *Muchiflapopu* (E. Castro), Nicolás Hirsching, *Papa Noél 313* (E. Castro), Ole Lund, *Otto ye un rinoceronte* (Lourdes Álvarez), William Marshall, *Flora la Campeona* (E. Castro), A. Martín & J. Ribera *Nun pidas llobina fuera temporada* (E. Castro), Christine Nostlinger *Konrad o'l nenu que vieno na lata conserves* (Consuelo Vega & Thomas Bicsan), Evelyne Passegand *Migaya de pan*, (E. Castro), Leigh Sawe-





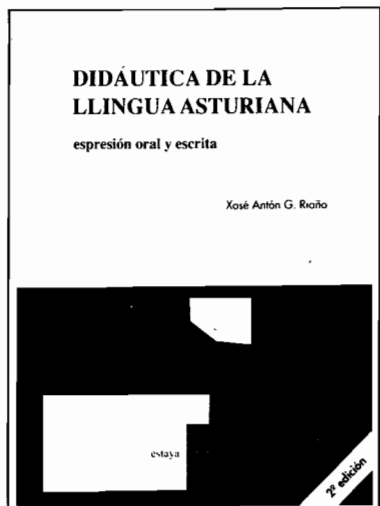
wein *Itché* (E. Castro), Paz Rodero & Vivi Escrivá *Ramiru'l Cuentista* (R. d'Andrés), I. Pommeaux *Aventura n'Escocia* (E. Rodríguez Cueto).

Toponimia

8. Xulio Lloneza, *Samartín del Rei Aureliu* (1). 1991.
9. Genaro Alonso Megido & Concepción Lada, *Ayer* (2). 1991.
10. José Ramón del Galindro d'Almuña, *Sieru* (1). 1991.
11. Cruz Carantoña Álvarez, *Salas* (3). 1991.
12. Yolanda Cerra Bada, *Ribesella* (1). 1991.

Estaya Pedagóxica

Xosé Antón González Riaño, *Didáctica de la Llingua Asturiana. Espresión oral y escrita*. Uviéu, 1991, 2ª edición correxida y allargada.



Documentación

F. J. Fernández Conde, I. Torrente, Guadalupe de la Noval, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. IV. Colección diplomática (1450-1546)*. Uviéu, 1990.

Llingua estudiada

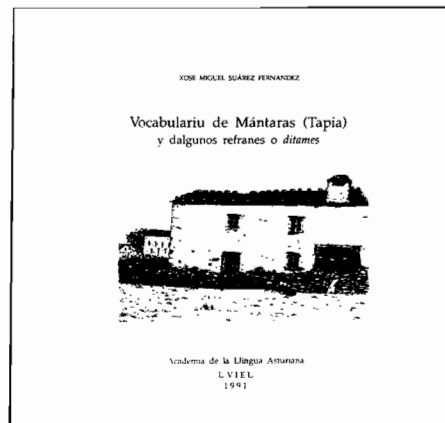
Ana M^a Cano González, «Algunas observaciones sobre la diacronía del artículo». *Filología Románica* 7 (1990) 57-74, Madrid.

Carmen Pensado, «How was Leonese Vulgar Latin Read?» en *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London, Routledge, 1991; pp.190-204. Roger Wright, ed.

Joachinn Born, «Das Asturische. Die Normierung eines iberoromanischen Idioms»; en *Romanisches Kolloquium V*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

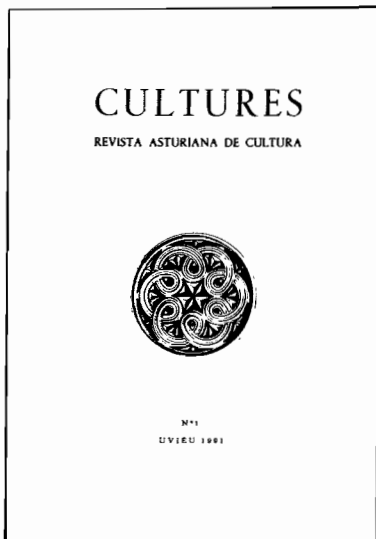
José M^a Chamorro Martínez, «Kabsane 'manto', pseudoarabismo en un documento leonés del S. X» *Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell I*. Universidad de Granada, 1989, 347-350.

Xosé Miguel Suárez Fernández, *Vocabulariu de Mántaras (Tapia) y dalgunos refranes o ditames*. Uviéu, ALLA: Collecha Asoleyada 7, 1991.



Otres publicaciones

- * *Al Son*. número 1. Payares 1990. Apartáu 342. Avilés.
- * *Andecha Astur*. Número 3. Avientu 1990.
- * *El Llapiceru*. Comics n'Asturies 5. Xixón 1991.
- * *Asamblea d'Enseñantes d'Asturiana*. Boletín de SUATEA, estra, marzu 91.
- * *Poesía Asturiana Koiné* 18. Marzu 1991.
- * *Remanecer*, número 0. Asturias 1990. Andecha Astur.
- * *Fueyes Informatives*. Uviéu, Febreru 1991. Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.
- * *La Voz de Villaviciosa*. Añu VII, n^o 17. Avientu 1990.
- * *Festival gastronómico de la Llámpara*. Quintes-Quintueles, 24, 25 y 26 de mayu de 1991. Sociedad cultural y recreativa "Clarín".



Cultures, nueva revista

El 18 de xineru asoleyábase nel "Club de Prensa" del diariu *La Nueva España*, "Cultures. Revista Asturiana de Cultura" editada pola Academia de la Llingua Asturiana y empobinada pol académicu D. Roberto González-Quevedo.

Con motivu talu dio una conferencia la profesora Teresa del Valle, de la Universidá del País Vasco, que verá la lluz nel númberu 2. Tamién faló'l presidente de l'Academia y el direutor de la revista; éstos foron les sos pallabres:

Na seronda de 1990 facíamos la promesa de que l'Academia diba afondar na estaya cultural ufierando al públicu llector y-estudiosu una revista d'esti calter.

Les nuses pallabres, entós comu persiempre, nun yeren de balagories ensin xaciu, sinón resultáu de la conocencia de les carencies d'una sociedá que, a vegaes, cuerre a la gueta d'una cultura que cimble ente les curties mires del llar (que nun trescanta) y les non menos provincianes que se revisten coles hopalandes d'una modernidá balera y fata.

Un añu llargu dempués de les promeses ufiértase la collecha sacando a la lluz Cultures. Revista Asturiana de Cultura. El so númberu 1, agora presentáu, nun algama tolos finxos pero faimos camentar qu'un camín nueu ta derrompiu y que les posibilidaes de facer ciencia antropolóxica n'asturianu van bien empobinaes. Nes manes de nueso ta llograr que seya nel futuru una realidá granible de la mesma traza que lo ye Lletres Asturianes y que va selo Lliteratura.

Les mios felicitaciones a Roberto González-Quevedo ánima aliella y sollerte que fexu y fadrá alitar Cultures.

Les mios gracias a la Prof. del Valle por recoyer el brinde a tar nel entamu y nacencia d'esta revista.

X. Ll. García Arias

Es muy agradable para todos nosotros y para mí en particular como director de la revista "Cultures", es muy agradable, Teresa, que seas tú precisamente quien venga a hablar de *korrica* como fenómeno de ritual de la lengua en el espacio. Y a hablarnos precisamente hoy, cuando se presenta el primer número de la revista "Cultures", editada por la Academia de la Llingua Asturiana.

Nos alegra que estés aquí porque eres una de las personas más prestigiadas en el trabajo científico de estudio de la cultura en el ámbito de las universidades del Estado. Y me remito a lo que has publicado y dirigido. Por ejemplo, el estudio sobre Micronesia. O los trabajos y estudios sobre la mujer vasca, que es una de tus preocupaciones desde hace tiempo. Y concretamente este excelente estudio sobre *korrica*, tema del nos vas a hablar a continuación y que a quienes a la dedicación a los estudios antropológicos añadimos la preocupación sobre el futuro de las lenguas minorizadas nos resultó sugerente e interesante.

Sé que este interés tuyo por el problema de la minorización lingüística no es reciente. De hecho la primera vez que te conocí fue en aquella reunión que tuvimos en Barcelona, hace varios años. Una reunión a la que asistimos varios antropólogos de todo el Estado: catalanes, valencianos, canarios, gallegos, etc. Fuimos convocados por Ubaldo Martínez Veiga para estudiar el problema de la etnicidad. Por razones que no vienen al caso no pudo cuajar aquel estudio de trabajo en equipo. Fueron problemas de financiación. Pero a mí no se me olvidaron las explicaciones que entonces nos hiciste sobre los fenómenos que generaban la etnicidad, entre ellos, indudablemente, los procesos lingüísticos. En Asturias este tema nos interesa especialmente. Por eso nos alegra que estés aquí y nos hables en este sentido.

Nun ye xovinismu dicir qu'ente toles cultures peninsulares l'asturiana ye una de les que tien un aquel más propiu y específicu. Esto ye una realidá. La cultura ye un fechu social. Y los fechos sociales, comu diz la famosa frase de Durkheim, fai falta velos comu coses. Naide pue güei torgase de forma que los sos güeyos nun seyan pa ver qu'hai una cultura asturiana y que d'esa realidá surde'l drechu y el deber d'estudiala y de caltenela alitando.

Sicasí, desgraciadamente n'Asturies la so cultura nun tuvo suerte. Hestóricamente, nun tuvo suerte. Mientres n'otros llugares estúdiase y cuidase'l sistema de vezos culturales, equí n'Asturies nun ye asina. Un fechu mui significativu y, al mesmu tiempu, trascendente por demás ye ésti: na universidá asturiana nun ta institucionalizáu l'estudiu científicu de la cultura astur. Mientres qu'atopamos l'estudiu na universidá de la cultura propia en Galicia, Lleón, Valladolid, Sevilla, etc., Asturies nun tien esa suerte. Y les causes d'esta diferencia nun son misterioses: Non, diérense los mesmos pasos y de mou asemeyáu a otros llugares, pero persones concretes torgaren esa posibilidá. Y l'actividá d'estes persones a la escontra de la cultura asturiana nun foi un fechu casual o coyuntural, sinón que ye una obsesión recurrente. Una auténtica paranoia. Porque tuvieren los estudios de

cultura asturiana esta desgracia: secuestrárenla almes paranoiques que terminen faciendo d'esta actividá antiasturiana l'oxetu fundamental de la so vida. Yá cuasi nun son pa falar d'otra cosa. Nun fai falta más que pensar lo muncho qu'agora tendríamos si Ramón Valdés nun viera truncaes les sos posibilidaes de trabayar comu antropólogu n'Asturies y nun tuviera que marchar a Cataluña.

Sistemáticamente tienen sufrío represalies los que nos años caberos se dedicaren a defender la cultura asturiana en xeneral y concretamente la llingua, comu parte fundamental d'esa cultura. Esta sistemática agresión nun vien tampocu de fontes misterioses, sinón de persones muy concretes, munches vegaes les mesmes qu'enantes tenemos mentao.

Puen iguase diferentes figures; ún, por exemplu, vese retrepáu absurdamente nestos montes cantábricos. Otru termina zarrando la so peripecia categorial nun deliriu imposible yá de lendar. Pero toos pertenecen a otres dómines: la oscuridá del franquismu, la intolerancia más telúrica, el provincianismu burllón. Sicasí, fixeren munchu dañu. Y el dañu que fixeren, les inxusticies de que son autores tán ehí. Naide-y les quitará a quien les sufrió o les sufre. Y porque nun creemos na mística conversión del dolor de güei nel triunfu del mañana, tien que quedar bien claro que nun hai yá compensación posible pa lo que quitaren. De toles maneres, non por recompensa a un mal yá fechu ya irreparable, sinón pola observación oxetiva del sen de la dinámica de la sociedá asturiana, paeznos que ta pasando'l tiempu de los basiliscos y los retrepaos, antañu héroes provinciales, anguañu torpes caciques. Pasaren de tapecese con mázcara a manifestase nes sos esencies.

La visión diglósica de la llingua tuvo la so correspondencia nuna consideración penosa de la cultura asturiana en xeneral. La cultura asturiana vese comu restu arqueolóxicu, comu oxetu raru d'estudiu que nun pue vese más que dende los güeyos d'otra cultura y otra llingua. La mayor parte de les coses feches n'etnografía van nesti sen.

Pero dende hai unos años les coses cambiaren un cuantu na sociedá asturiana no que se refier a la cultura autóctona. Y con CULTURES queremos dar un pasu más. Queremos estudiar la cultura asturiana dende la cultura asturiana, dende la so llingua, dende la so perspeutiva, dende la so identidá. Y dende la cultura asturiana queremos estudiar otres cultures, otros mundos, otres sociedaes. Pero dende la cultura y la llingua asturiana. Por eso CULTURES nun ye particularista nin provinciana, nun ye localista nin ye una revista de temes rexonales. Ye una cultura abierta a la cultura universal. Anque esti númberu ta centráu en temes d'afechu rellacionaos con Asturies, nel futuru apaecerán tamién trabayos científicos so diferentes realidaes culturales.

Y hai varios antropólogos, americanos y europeos, que nos tienen prometío unviaos darréu los sos estudios. Poco a poco dirán espublizándose n'asturianu.

Del mesmu xeitu que nesti primer númberu, siguiáse siempre'l rigor científicu. Abiertos a toos los que quieran colaborar, comu nesti casu el grupu Bueida y Adolfo Fdez. Pérez, autores, por cierto, d'artículos perinteresantes.

Porque CULTURES nun quier ser una revista folklórica nin de divulgación, sinón una revista científica. El prexiciu que d'elles vegaes funciona a la escontra de les llingües minoritaries supón que nun puen dir xuntos el rigor científicu y l'amor al oxetu d'estudiu. Nós pensamos, pol contrario, que lo que nun ye posible ye odiar y conocer. Los que amamos la cultura asturiana y por ella lluchamos tamos más cerca de la verdá que los que quieren desaniciala.

Siemprealcontramos sofitu nos amigos vascos. Digo esto porque, desgraciadamente, comu sabéis, non siempre los vecinos son amigos. Concretamente son perbones les rellaciones de l'Academia Asturiana cola Real Academia Vasca. Tamos deseando escuchar les pallabres de Teresa del Valle, caderalga d'Antropoloxía Social na Universidá del País Vascu, que va falanos de les pallabres de la so tierra: "Korríca, Rituales de la lengua en el espacio".

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

